

# Toponimia de los zapotecos sureños

Rosemary Beam de Azcona

RCLT, La Trobe University

rosemarybdea@gmail.com

<http://www.linguistics.berkeley.edu/~rosemary/home.htm>

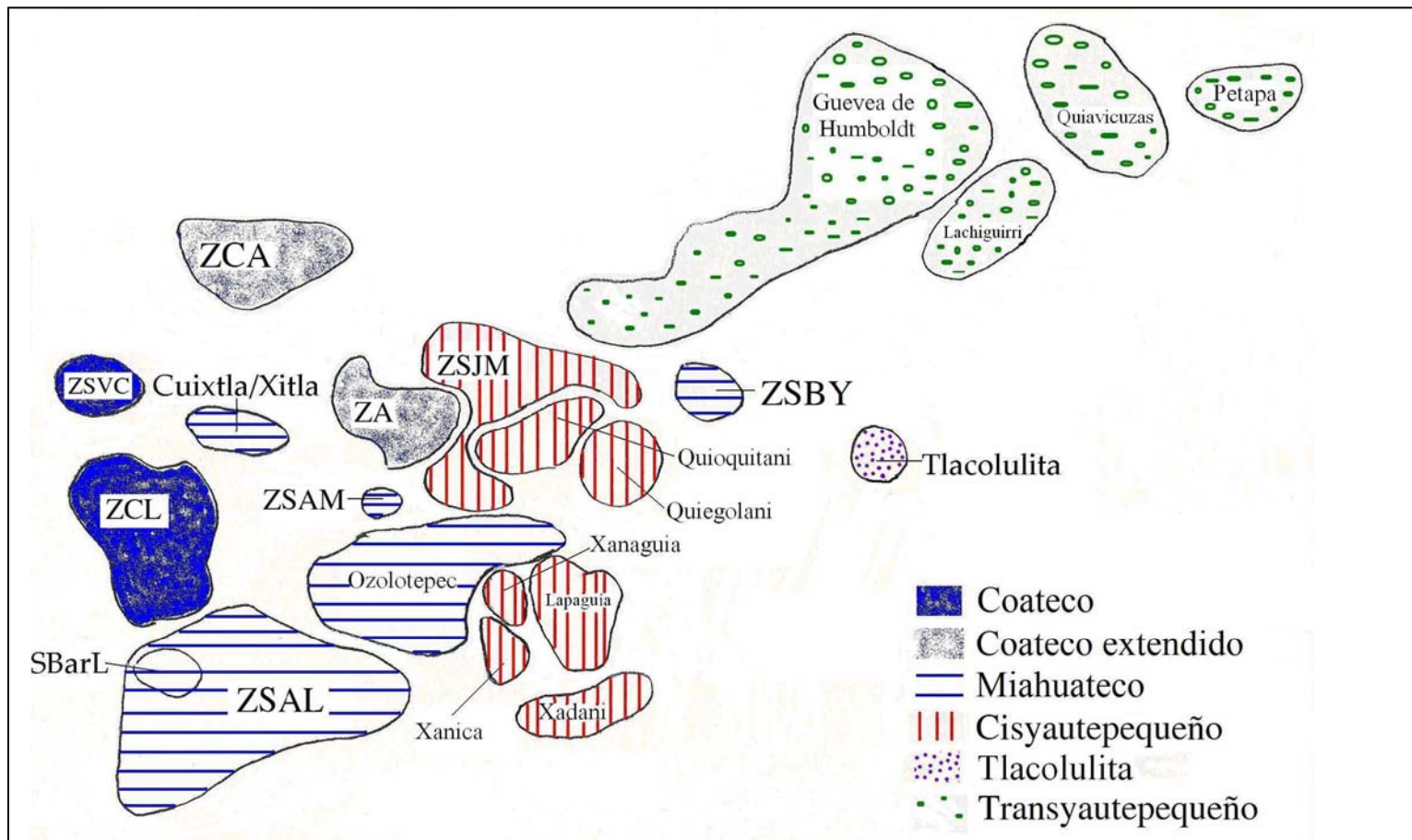
## 1 Introducción

El presente trabajo fue inspirado por el trabajo de Smith Stark (2004) *Toponimia za*. Smith Stark se enfocó en la lengua zapoteca central de Chichicapán y comparó los topónimos de esta lengua con topónimos provenientes de otras lenguas zapotecas. Yo me enfoco en las lenguas zapotecas sureñas, tomando ejemplos de mi propio trabajo de campo con variantes de los idiomas zapotecos denominados Coateco y Miahuateco.

Hay pocos topónimos sencillos en el zapoteco. Smith Stark (2004) identificó dos tipos de topónimos compuestos ---los que llevan clasificadores (“nombres genéricos”) y los que llevan sustantivos relacionantes (éste último siendo posiblemente un nuevo rasgo del area lingüística de Mesoamérica). Yo también encuentro estos dos tipos de topónimos nativos (más otros prestados) en el zapoteco sureño, y considero la posibilidad de analizar los sustantivos relacionantes como una subclase de palabra clasificador. Además de puntos de análisis, los datos sureños enriquecen nuestro conocimiento de la diversidad de estructura de topónimos en esta familia debido a la existencia de un prefijo clasificador m- para animales y otros seres animados, que solamente (o mayormente) existe en el zapoteco sureño, y que frecuentemente es ausente en los topónimos.

### 1.1 El zapoteco sureño

Según diferentes clasificaciones de Smith Stark (1997, 2003) y mi propia investigación (en preparación a) del desarrollo de obstruyentes coronales en estas lenguas, el zapoteco sureño consiste de entre 2 y 5 subgrupos que se ven en el siguiente mapa:



## 1.2 Las lenguas que contribuyen topónimos para este trabajo

El zapoteco coateco (variantes de:)

Santa María Coatlán

San Miguel Coatlán

Campo Nuevo (rancho perteneciente a San Miguel Coatlán)

San Baltazar Loxicha

El zapoteco miahuateco

Santa Cruz Xitla

San Agustín Mixtepec

San Agustín Loxicha

San Bartolomé Loxicha

San Bartolo Yautepec

## 2 Tipos de topónimos

### 2.1 Frases nominales clasificados

En el zapoteco (sureño) existen bastantes clasificadores nominales que son sustantivos con una semántica muy general o genérica. En mi gramática del ZCL (en preparación b) doy una lista de más de 50 sustantivos que pueden clasificar a otro sustantivo. Las frases nominales que más frecuentemente contienen clasificadores incluyen a frases que denominan:

(1) [Ejemplos provenientes de San Baltazar Loxicha]

Clases de animales	p.ej.	<i>má lwé</i>	‘animal de ala’	
		<i>má yìch</i>	‘animal de pelo’	
Especies de planta	p.ej.	<i>yà yèd</i>	‘(palo de) ocote’	
		<i>yà zôn</i>	‘(palo de) guarumbo’	Cecropia obtusifolia
Personas	p.ej.	<i>mě gôtz</i>	‘mujer’	
		<i>mě byî</i>	‘hombre’	
Elementos	p.ej.	<i>nîtz kô<sup>7</sup>b</i>	‘atole’ (lit. agua de masa)	
		<i>nîtz yí<sup>7</sup>n</i>	‘salsa de chile’ (lit. agua de chile)	
Lugares	p.ej.	<i>Yêzh Sántlín</i>	‘Santa Catarina Loxicha (pueblo)’	
		<i>Yêzh Xízh</i>	‘San Baltazar Loxicha (pueblo)’	

En ejemplos así como estos, la apariencia del clasificador es, si no en todos casos obligatoria, por lo menos fuertemente preferida.

En esta lista de frases cuyos núcleos son clasificadores, cada frase (léxica) refiere a un concepto específico y no genérico, menos los primeros ejemplos con *má* que refieren más bien a subclases de animales y no a especies en particular. En cualquier caso hay un continuo entre genérico y específico. En este continuo los ejemplos con *mě* son un caso intermedio que refiere a tipos de persona (más o menos específico o genérico).

En la historia el clasificador *má*, y posiblemente también *mě*, fue(ron) usado(s) con nombres específicos de animales igual que hoy se usa *yà* con nombres de especies de árboles. El estatus de los ejemplos modernos arriba es algo entre una frase (una unidad sintáctica) y una palabra compuesta (unidad léxica). Son ejemplos (casi) léxicos porque indican conceptos específicos que en

muchos casos no se puede indicar con solamente la palabra clasificada (sin un clasificador), pero tienen un carácter de frase nominal porque el clasificador sí se puede omitir en algunos casos y porque en muchos, si no todos, casos la palabra clasificador guarda su tono léxico, que se pierde en muchas verdaderas palabras compuestas. La pérdida del tono que tiene cuando aislado la primera raíz siempre rinde tono alto, que también se podría analizar como falta de tono. Este cambio fonológico afecta al clasificador *má* pero no al clasificador *mě* ni a los otros clasificadores mostrados arriba.

- (2) *Mǎn* ‘animal’ (sustantivo) > *má* ‘animal’ (clasificador y pronombre)  
*Mě̃n* ‘persona’ (sustantivo) > *mě̃* ‘persona’ (clasificador y pronombre)

Además que la pérdida del tono, históricamente se perdieron las vocales átonas, lo que rindió un prefijo *m-* (que asimila ante obstruyentes sonoras) en la mayoría de sustantivos que refieren a animales y algunos otros seres como humanos o sobrenaturales. En muchos casos estas mismas palabras ya llevaban un prefijo de animacidad cuyo reflejo es *b-*, y ahora existe una especie de prefijo compuesto.

- (3) *mbyìn* ‘pájaro’  
*mbgùp* ‘armadillo’  
*mxí<sup>7</sup>zh* ‘tejón’  
*nděz* ‘tlacuache’  
*ngũch* ‘marrano’ (cf. esp. *cuche*)  
*mběy* ‘hongo’  
*ngwzi<sup>7</sup>* ‘rayo’  
*mbì* ‘aire’

### 2.1.1 Topónimos con un clasificador

Los siguientes clasificadores son los más comunes de varios usados en topónimos, como los ejemplos mostrados:

(4) ‘pueblo’                    *yêzh* (Coateco) o *guéz* (Miahuateco)

*Yêzh Bzyá*                    ‘Ejutla’

*Guéz Xír*                    ‘Xitla’

‘cerro’                    *yè* (Coateco) o *guí* (Miahuateco)

*Yè Gô*                    ‘Cerro Camote’

*Guí Lò*                    ‘Cerro Troja’

‘piedra’                    *yí* (C) o *gué* (M)

*Yí Ngwlab* o *Gué Wlàb*    ‘Piedra Olavo’ (C) o ‘Piedra Golave’ (M)

‘llano’ o ‘valle’<sup>1</sup>        *làt* (C) o *lá'tz* (M)

*Làt Yõ* o *Lá'tz Narô*        ‘Llano Grande’

---

<sup>1</sup> Cuando usado como sustantivo aislado y no como clasificador, en el Miahuateco (por lo menos en el variante de San Bartolomé Loxicha) esta palabra se ha extendido y también tiene el significado ‘ciudad’, debido a que las grandes ciudades, empezando en Miahuatlán y extendiendo hacia el norte a Ejutla, Ocotlán, y hasta Oaxaca mismo, están ubicadas en las Valles Centrales de Oaxaca (Miahuatlán está en donde termina el valle y empieza la Sierra Madre del Sur).

‘arroyo’ (más común en el Coateco) *naʔt* (C) o *btê* (M)

Naʔt Ándábíst                      ‘Arroyo Andavista’

‘río’ (más común en el Miahuateco) *yuʔ* (C) o *yóʔ*

*Yóʔ Bdò*                              ‘Río Platanar’

‘hondura de agua’ *yèl* (C) o *guèʔl* (M)

*Guèʔl Guèʔt*                          ‘Hondura de Olla’

### 2.1.2 Topónimos sin el prefijo clasificador *m-*

Es muy común, aunque no obligatorio, omitir el prefijo *m-* al agregar un clasificador que indica una clase de lugar. A veces el más antiguo prefijo *b-* sobrevive, o resurge, en este entorno, mostrando que hay una diferencia entre el prefijo *b-* ‘animado’ y el prefijo *m-* ‘clasificador para animales y otros seres animados’. También muestra que *mb-* no es un sólo prefijo pero sigue contándose como dos prefijos aún en la derivación sincrónica. Igualmente se puede omitir clasificadores que son palabras independientes:

- |     |                |         |                               |              |
|-----|----------------|---------|-------------------------------|--------------|
| (5) | Cerro Remolino | Yè Bdòn | (cf. <i>mbdòn</i> ‘remolino’) | Coateco: SBL |
|     | Cerro Javalín  | Yè Bèw  | (cf. <i>mbèw</i> ‘javalí’)    | Coateco: SBL |

Cerro Gusano	Gué Bêy	(cf. ‘gusano’ <i>mbêy</i> )	Miahuateco: SBarL
Arroyo Sanguijuela	Yó’ Blátz	(cf. ‘sanguijuela’ <i>mblátz</i> )	Miahuateco: SBarL
Arroyo Perro de Agua	Yó’ Bkìt	(cf. ‘perro de agua’ <i>mkìt guèl</i> )	Miahuateco: SBarL
Piedra Zopilote	Gué Gôl	(cf. ‘zopilote’ <i>ngôl</i> )	Miahuateco: SBarL
Arroyo Guarumbo	Yó’ Dón	(cf. ‘guarumbo’ <i>yâ dón</i> )	Miahuateco: SBarL

### 2.1.3 Topónimos con más de un clasificador

Se puede usar más de un clasificador para indicar la forma de un lugar. En unos casos hay un clasificador obligatorio que es parte del lexema y otro que puede ser agregado y que es usado más por unos hablantes o en algunos variantes.

(6)	Miahuatlán de Porfirio	[sto <sup>o</sup> ]	s-sagrado	Miahuateco: SCX
	Díaz	<i>Yîs Dô<sup>o</sup></i>	pueblo sagrado	Miahuateco: SAM
		<i>Yêzh Do<sup>o</sup></i>	pueblo sagrado	Coateco: SBL, SMaC
		<i>Lât yêzh do<sup>o</sup></i>	llano pueblo sagrado	Coateco: CN
Santa Cruz Xitla	<i>Xîd</i>	Xitla	Coateco: SBL	
	<i>Yêzh Xît</i>	pueblo Xitla	Coateco: CN	
	<i>Guéz Xír</i>	pueblo Xitla	Miahuateco: SBarL	



Aunque frecuentemente se omite un clasificador normalmente usado para referir al concepto por lo cuál se nombra un lugar, también éste puede ser incluido, tanto como otros clasificadores.

(7)	Cerro Venado	<i>Yè Mbzhîn</i>	cerro ACL-AN-venado	Coateco: SBL
	Llano Xonene	<i>Lá'tz Yâ Xé</i>	llano palo xonene/cacahuanano	Miahuateco: SBarL
	Llano Cuachepil	<i>Lá'tz Yâ Bít</i>	llano palo (cua)chepil	Miahuateco: SBarL
	Llano Palmiche	<i>Lá'tz Yâ Guín</i>	llano palo palma	Miahuateco: SBarL

## 2.2 Topónimos con sustantivos relacionantes

Cualquier topónimo se puede usar con un sustantivo relacionante para expresar, por ejemplo, que uno va **a** tal lugar o que viene **desde** tal parte, pero unos topónimos incluyen un sustantivo relacionante como parte del nombre del lugar.

(8)	Chucupaxtle	<i>Xàn Yè Bla'zh</i>	debajo cerro chucupaxtle (mbla'zh)	Coateco: SBL
	Llano Gordoniz	<i>Tô Lát Bîch</i>	boca llano (cambio de tono) godorniz (mbîch)	Coateco: SBL
	la orilla del Arroyo Egarechal	<i>Tô à Tîzh</i>	boca palo (yà) egareche	Coateco: SBL
	Agua Blanca	<i>Tzo' Yîch</i>	espalda espina/metate	Coateco: SBL

Muchos pero no todos sustantivos relacionantes son partes del cuerpo. Nombres de las partes del cuerpo pueden indicar específicamente una parte, p.ej. *tô* 'la boca' o *yîd* 'la piel', pero también pueden indicar la forma que tiene otra parte del cuerpo, p.ej. *yîd lèn* 'barriga, panza', *yîd nzhâ* 'oreja', *yîd tô* 'labio', etc. e igualmente pueden indicar la forma que tiene parte de la tierra donde *tô* indica una apertura.

En la Sierra Sur hay varios topónimos en español que vienen del zapoteco colonial y que contienen el elemento *lo* ‘cara’, p.ej. *Lovene, Logueche, Loxicha*. El uso de *lo* (o *ndô* en el Coateco) como parte fija de los topónimos en estas lenguas hoy es poco común, aunque los topónimos se usan con esta palabra frecuentemente para indicar dirección **hacia** el lugar nombrado. Igual que el clasificador *m-*, *lo* en topónimos se ha reducido a *l-*, o se ha perdido por completo.

(9)      Quelové Loxicha                      Guélbé                      piedra-cara-calor.del.sol                      Miahuateco: SBarL

Para indicar al pueblo de San Baltazar Loxicha usan el morfema *Xízh* (en Coateco) o *Xiz* (en Miahuateco) con o sin el clasificador ‘pueblo’. Pero para referirse a personas de SBL se dice *mě lxízh*.

### 2.3 Nombres sin clasificador o sustantivo relacionante

Son pocos los topónimos que no llevan un clasificador como ‘pueblo, llano, río, cerro, etc.’. La mayoría son pueblos importantes y de frecuente mención, p.ej. *Lă ‘Oaxaca’*. Unos topónimos también contienen verbos, p.ej. *Nzha<sup>?</sup>l Nítz Yu<sup>?</sup> Sántúrrs* ‘la juntura del río Sta. Ursula (lit. ‘a donde se junta el agua del río Sta. Ursula’).

Una manera de nombrar cosas chiquitas o poco útiles en el zapoteco sureño es nombrarlas como posesiones de animales chiquitos, e.g. *bîx tē mbzìn* ‘tomatillo de ratón’. Unos topónimos también son frases nominales poseídas, p.ej. los siguientes pozos chiquitos:

(10)      Pozo de Tortola                      *Xit Ngög*                      POS-agua tortola                      Miahuateco: SBarL  
            Agua de Chihuiro                      *Xit Wíz*                      POS-agua chihuiro                      Miahuateco: SBarL

### 3 Toponimia y lenguas en contacto

#### 3.1 Zapoteco y Nahuatl

Los aztecas tenían un base militar en San Miguel Coatlán y los pueblos comarcanos pagaban tributo (Espíndola, 1580). Las relaciones geográficas (Gutiérrez, 1609) mencionan que cierto número de personas en Miahuatlán sabían escribir en nahuatl, aunque según Gutiérrez lo hablaban “mal”. Existían nombres en nahuatl para los pueblos de esta región y estos fueron prestados por los españoles con más frecuencia que los topónimos zapotecos.

Con la excepción de Xitla, que probablemente es un préstamo de nahuatl al zapoteco (*Xid, Xit, Xir*), la mayoría de los topónimos nahuas de esta región son calcos del zapoteco, p.ej. Ejutla, Oaxaca, Ozolotepec, Colotepec, Cuixtla, y Pochutla.

Miahuatlán parece ser un calco que refleja la falta de entendimiento de los tonos del zapoteco por hablantes del nahuatl. En el coateco *do*<sup>7</sup> puede significar ‘sagrado’ o ‘mecate’ mientras *dô* indica ‘espiga de la milpa’. Miahuatlán es conocido en zapoteco como ‘pueblo sagrado’ o ‘gran pueblo’ como en el coateco *Yêzh Do*<sup>7</sup>. El topónimo nahua ha sido traducido como ‘entre las flores del maíz.’

#### 3.2 Zapoteco y Español

Hay topónimos en español que provienen del zapoteco, p.ej. Loxicha y Quelové, pero estos fueron prestados del zapoteco colonial y posiblemente de una lengua de los Valles Centrales en vez de las lenguas de la Sierra Sur. También hay topónimos prestados del español al zapoteco, especialmente nombres de los santos patrones. Pero más interesante es coexistencia de diferentes topónimos en las dos lenguas.

A veces el topónimo zapoteco refleja el tipo de contacto cotidiano que tiene la gente con un lugar mientras el nombre en español refleja eventos especiales o nombres puestos recientemente.

Hay un cerro en San Bartolomé Loxicha llamado *Guî Něđ Thĩb* (cerro camino solo) en zapoteco porque tiene el único camino que va para Cozoaltepec, pero en español se llama *Cerro Gachupín* porque en una noche en el siglo XIX una pareja francesa fue asesinado a machetazos por tres borrachos mientras que los europeos, ya expulsados de Miahuatlán, intentaban huir para la costa.

A veces personas de influencia o poder (maestros, políticos) inventan nuevos nombres para lugares ya nombrados. Por ejemplo, *Yó' Rétz* (río vacío) es renombrado como *Lá'tz Yux* 'Llano Arena' y *Lá'tz Xě'n* 'Llano Sapo' es renombrado como *Lê Nà* (nombre de la madre) 'La Guadalupe'. Aunque ambos nombres tienen versiones en español y zapoteco, parece que frecuentemente la gente usa el antiguo nombre más en zapoteco mientras que el nuevo nombre tiene más éxito en español.

## 4 Etimologías interesantes

### 4.1 La interpretación moderna de topónimos

Como en todas lenguas, existen etimologías populares para explicar los nombres que se han vuelto opacos. El nombre de Cozoaltepec en miahuateco, *Gyé'tz*, tiene una semejanza a la palabra *gué'tz* 'papel' y la gente mayor explica que se llama así porque antes los que llevaban el correo siempre pararon aquí de noche. En realidad, las cognadas en el coateco, *Yě'ch* 'Cozoaltepec' y *yít* 'papel' indican que 'papel' y 'Cozoaltepec' provienen de raíces con diferentes consonantes

### 4.2 El apoyo de los topónimos para la historiografía

Un lienzo colonial pintado en piel de venado con glosas en zapoteco y español fue descubierto recientemente en el Museo de Historia Natural de la Universidad de Oregón. En una parte del lienzo que parece representar a Sta. Catarna Cuixtla, hay un cerro y encima un águila pintado de rojo. Debajo de esto hay una transcripción en español. Según la paleografía de Oudijk y Dumond

(2005) dice “Monte del Juego y del Aguila Cuixtla”. En el miahuateco (variante de San Bartolomé Loxicha) el nombre de Cuixtla es *Guí Tí. Mtí* quiere decir ‘águila.’ ‘Juego’ es *kith*. ‘Cerro’ es *guí* con tono descendente. *Guí* con tono alto quiere decir ‘lumbre.’ Es probable que el primer intento a la paleografía de este documento esté equivocado en la palabra ‘juego’ y que debe de decir ‘monte del **fuego** y del aguila Cuixtla’.

### 4.3 *La historia de la Sierra Sur*

Los zapotecos sureños vinieron desde el Valle, con el tiempo extendiendo más y más hacia la costa.

(11) ‘Ocotlan’ *Lât Tzo<sup>7</sup>* (llano espalda) en el Coateco

Hay sitios que han sido abandonados que antes tenían asentamientos. El siguiente cerro está cerca de Sta. Lucía Miahuatlán. Es probable que antes fue poblado y posible que podría ser una ubicación antigua de Cuixtla.

(12) Cerro Gavilán *Yêzh Yè Mtzi* Coateco: CN

Unos sitios fueron abandonados con las congregaciones impuestas por los españoles en el siglo XVI. En la región de Coatlán toda la gente fue congregada a fuerzas en dos lugares:

(13) San Baltazar Loxicha *(Yêzh) Xïzh*  
San Pablo Coatlán *Yêzh Yè Ke<sup>7</sup> (CN), Yíke<sup>7</sup> (SBL), Yúke<sup>7</sup> (SMaC)*

Mientras estos dos centros de población cuentan con topónimos 100% zapotecos, otros pueblos, adonde la gente fue a vivir (a veces volviendo a sitios antiguos, y otras veces estableciendo nuevos sitios) después de las congregaciones, cuentan con nombres total o parcialmente prestados del español.

(14)	San Vicente Coatlán	<i>Chěnt</i>	Coateco: SBL
	San Francisco Coatlán	<i>Chí'kǎn</i>	Coateco: SBL
	San Miguel Coatlán	<i>Sámbyél</i>	Coateco: SBL
		<i>Xumbyal xkò</i>	Miahuateco: Cuixtla
	Santa Catarina Loxicha	<i>Sántlín</i>	Coateco: SBL, CN
	San Antonio Lalana	<i>Yêzh Láláná</i>	Coateco: CN
	San Francisco Coatlán	<i>Yêzh Sábránsísk</i>	Coateco: CN
	San Pedro Coatlán	<i>Yêzh Sán Pédr</i>	Coateco: CN
	San Sebastián Coatlán	<i>Yêzh Sán Sébástyán</i>	Coateco: CN
	Santa María Coatlán	<i>Yêzh Sántá Mári</i>	Coateco: CN
	Santo Domingo Coatlán	<i>Yêzh Sántó Dómính</i>	Coateco: CN

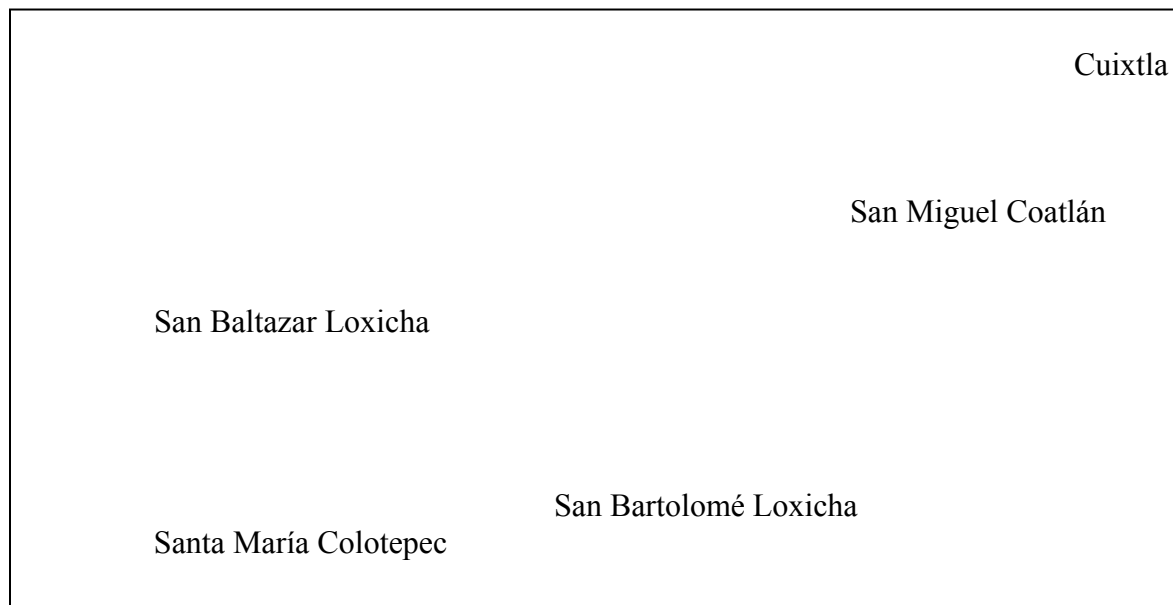
El area que actualmente queda al sureste del coateco y al oeste de donde se hablaba el Pochuteco, es una tierra donde había una grande despoblación en el siglo XVI por causa de la viruela, otras enfermedades, y las congregaciones. Probablemente los habitantes de esta zona antes fueron hablantes del zapoteco coateco, del nahua pochuteco, y no sería sorprendente si también hubieran chatinos y mixtecos. Después hubo una grande migración de diferentes partes de Miahuatlán hacia esta zona. Hoy hay dos variantes muy distintos del miahuateco. El variante de San Agustín Loxicha y la mayoría de los otros pueblos de habla miahuateco vino de San Agustín Mixtepec. El variante de San Bartolomé Loxicha vino de un lugar, hoy no existente, que se llamaba Zimatlán Viralonga y que probablemente quedaba cerca de Cuixtla y Xitla, ambos cerca de Miahuatlán. Hay por lo menos dos topónimos que parecen ser prestados desde el coateco, una muestra de que el coateco es el idioma original (o, por lo menos, anterior) de esta zona.

(15) Santa Cruz Guajolote                      *Lá'tz Ràbêd*                      Miahuateco: SBarL

‘Guajolote’ es *mber* en el miahuateco pero *mbèd* o *mbèt* en variantes del coateco. La forma con *d* al final se encuentra en el dialecto sureño del coateco que se habla en San Baltazar y Santa Catarina Loxicha.

Un lugar más conocido afuera de la zona (aún fue mencionado en la película *Y Tu Mamá También*) es el pueblo de Santa María Colotepec. En Nahuatl *Colotepec* quiere decir ‘cerro de alacrán’.

<b>(16)</b>	<b>‘alacrán’</b>	<b>‘Colotepec’</b>
<b>Coateco de San Baltazar Loxicha</b>	mbéwnè	Béwnè
<b>Coateco de San Miguel Coatlán</b>	mónè	Yêzh Bónè
<b>Miahuateco de San Bartolomé Loxicha</b>	mxúb	Bonê



Mapa 2

### Obras citadas

- Beam de Azcona, Rosemary G. En preparación (a). Proto-Zapotec coronal obstruents in Southern Zapotec.  
----- En preparación (b). *Di<sup>7</sup>zh Ke<sup>7</sup>: The Zapotec language of the Coatlanes and Loxichas*.
- Espíndola, Nicolás de. 1580. “Relación de Chichicapa y su partido” in Francisco del Paso y Troncoso, ed. 1905. *Papeles de Nueva España: segunda serie, Geografía y Estadística*, Tomo IV. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- Gutiérrez, Esteban. 1609 “Relacion del Partido de Miahuatlan” in Francisco del Paso y Troncoso, ed. 1905. *Papeles de Nueva España: segunda serie, Geografía y Estadística*, Tomo IV. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- Oudijk, Michel R. y Don E. Dumond. 2005 La pintura de San Andrés Mixtepec. ms.
- Smith Stark, Thomas C. 2004. *Toponimia za*. Trabajo para el volumen sobre toponimia mexicana que preparaba Ignacio Guzmán cuando falleció y que ahora están editando sus colegas del INAH.
- 2003. Algunas isoglosas zapotecas. Actas del III Coloquio Internacional de Lingüística “Mauricio Swadesh”
- 1997. “La geografía, la demografía y la vitalidad del zapoteco”. Encuentro sobre la cultura zapoteca, CIESAS-Istmo.



## 5 Catálogo de topónimos de Miahuatlán y Pochutla

Topónimo español	Ubicación/Comentario	Topónimo	Glosa morfémica	Lengua o variante proveniente
<b>Ciudades y Pueblos</b>				
Oaxaca de Juárez	La capital del estado	Lăʔ		Miahuateco: SAM
		Lă	(cf. ndâ ‘guaje’)	Coateco: SBL, SMaC, CN, SMigC
		Là	(cf. ndxà ‘guaje’)	Miahuateco: SBarL
Ocotlán		Làt Tzoʔ	llano, atrás	Coateco: SMaC
Sola de Vega		Sól		Miahuateco: SAM
Ejutla de Crespo		Lăʔtz	llano, valle	Miahuateco: SAM
		Wsá		Coatecas Altas (según un hablante de SAM)
		Wzyá	(cf. nzâ ‘frijol, ejote’)	Coateco: SBL, SMaC
		Yêzh Bzyá		Coateco: CN
San Juan Ozolotepec		sanjwán ndárès		Miahuateco: SAM
Monjas		[mõx]		Miahuateco: SCX

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

Sto. Tomás Tamazulapan		tamasulăp		Miahuateco: SAM
Miahuatlán de Porfirio Díaz		[sto <sup>o</sup> ]o]		Miahuateco: SCX
		Yis Dò <sup>o</sup>		Miahuateco: SAM
		Yêzh Do <sup>?</sup>	pueblo, sagrado	Coateco: SBL, SMaC
		Làt yêzh do <sup>?</sup>		Coateco: CN
		xbî		Coateco: SMaC (según un hablante de SBL)
		xyè	‘plaza,’ ‘mercado’ o ‘tianguis’	Coateco: SBL, CN, SMigC
Santa Cruz Xitla		xîd	Xitla	Coateco: SBL
		Yêzh Xît	pueblo Xitla	Coateco: CN
		Guéz Xír	pueblo Xitla	Miahuateco: SBarL
Santa Catarina Cuixtla		[tí]		Miahuateco: SCX
		Guí Tí	fuego águila	Miahuateco: SBarL
		Ye` Tzi^	cerro gavilán	Coateco: CN
		Yítzî	X gavilán (X podría ser piedra	Coateco: SMaC,

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

			o fuego, con cambio del tono)	SBL
San Bernardo	(cerca de Xitla)	[ryεʔ]		Miahuateco: SCX
San Miguel Yogovana		Yêzh Yeʔ Bàn		Coateco: CN
Santo Tomás Tamazulapan		Yêzh Yè Doʔch		Coateco: CN
Pochutla	Posiblemente se llama así porque debajo la sombra de los pochotles nacieron charcos donde abundaban los sapos	Yè Xèʔn	palo sapo (cambio de tono)	Miahuateco: SAM, SBarL
Santa María Colotepec		Béwnè	mbéwnè ‘alacrán’ (cf. Nahuatl colotl)	Coateco: SBL
		Yêzh Bónè	pueblo alacrán (cf. mónè ‘alacrán’)	Coateco: CN
		Bonê		Miahuateco: SBarL
San Vicente Coatlán		Chěnt		Coateco: SBL
San Francisco Coatlán		Chiʔkăn		Coateco: SBL
San Miguel Coatlán		sámbyél		Coateco: SBL
		xumbyal xkò		Miahuateco: Cuixtla
Santa Catarina Loxicha		Sántlín		Coateco: SBL, CN

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

San Antonio Lalana		Yêzh Láláná		Coateco: CN
San Francisco Coatlán		Yêzh Sábránsísk		Coateco: CN
San Pedro Coatlán		Yêzh Sán Pédr		Coateco: CN
San Sebastián Coatlán		Yêzh Sán Sébástyán		Coateco: CN
Santa María Coatlán		Yêzh Sántá Mári		Coateco: CN
Santo Domingo coatlán		Yêzh Sántó Dómính		Coateco: CN
San Baltazar Loxicha		Yêzh Xízh	pueblo (cf. bxi <sup>2</sup> zh ‘piña’ y mxi <sup>2</sup> zh ‘tejón’ con otro tono, y nota la /l/ en mẽ lxízh ‘gente de SBL’)	Coateco: SBL
		yá sâ lxízh		Coateco: SMigC
		Xíz		Miahuateco: SBarL
San Pablo Coatlán		Yêzh Yè Ke <sup>2</sup>		Coateco: CN
		Yíke <sup>2</sup>		Coateco: SBL
		Yúke <sup>2</sup>		Coateco: SMaC
Cozoaltepec		Yě <sup>2</sup> ch		Coateco: SBL
	Según una etimología popular, se llama así porque antes los que llevaban el correo (cf. gué'tz ‘papel’)	Gyé'tz		Miahuateco: SBarL

Rosemary Beam de Azcona  
 Toponimia de los zapotecos sureños

	<p>tenían que descansar aquí. Pero, la correspondencia con la palabra de SBalL indica que ‘papel’ y ‘Cozoaltepec’ provienen de raíces con diferentes consonantes</p>			
Tonameca		Guéz Bén	pueblo X	Miahuateco: SBarL
San Francisco Loxicha		Yú Gôl	tierra X (cf. ngôl 'zopilote'; yâ gôl 'caoba')	Miahuateco: SBarL
San Bartolomé Loxicha		yè xîl	cerro carrizo (otate?)	Coateco: SBL
Santo Domingo de Morelos		Kañàd		Miahuateco: SBarL
Quelové Loxicha		Guélbé	piedra-cara-calor.del.sol	Miahuateco: SBarL
San Agustín Loxicha		xĩtz		Coateco: SBL
		Guéz Gà'p	pueblo arriba	Miahuateco: SBarL

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

		Yêzh Lósích		Coateco: CN
<b>Agencias y Ranchos</b>				
Rancho Estinilla	Crece mucho guineo allí	Lá'tz Nì'	llano guineo? (cambio de tono)	Miahuateco: SBarL
La Reforma	una agencia de Sta. Catarina que antes pertenecía a San Baltazar	Lá be <sup>?</sup>		Coateco: SBL
Rancho Locote		Lách gô		Coateco: SBL
Rancho Campo Nuevo		Làt Byôl	llano pityona	Coateco: CN
Latixute	Un rancho de Sta. Marta Loxicha	Làt Chu <sup>?</sup> t	llano ?	Coateco: SBL
Rancho Arroyo Ciego		Na <sup>?</sup> t Wlè		Coateco: CN
Rancho Arroyo Mangal		Na <sup>?</sup> t Yà Mánh		Coateco: CN
Rancho Pobreza		ránch Póbrés		Coateco: CN
Rancho el Macahuite		yêzh bê <sup>?</sup> yíl yìt		Coateco: SBL
Rancho Tres Cruces		yo <sup>?</sup> chõn krús		Coateco: CN
Rancho San Juan		Yo <sup>?</sup> Sánh Jwánh		Coateco: CN
Latihueche	(un rancho)	xwe <sup>?</sup> z		Coateco: SBL

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

La Sirena	Una ranchería de SAL	Yó' Lá'tz Lă	río llano X	Miahuateco: SBarL
Rancho La Sierra		yè ndyǒ		Coateco: CN
El Zapote	cerca de Puerto Escondido	Yêzh Ndâw		Coateco: CN
Rancho Altemira		yè kwă	cerro oscuro	Coateco: CN
<b>Cerros</b>				
Cerro Remolino		yè bdòn	cerro remolino (cf. mbdòn 'remolino')	Coateco: SBL
Cerro Rayo		yè tǝ ngwzi <sup>?</sup>		Coateco: CN
Cerro Javalín		yè bèw	cerro javalí (cf. mbèw 'javalí')	Coateco: SBL
Cerro Gusano		Gué Bêy	piedra gusano (m > Ø)	Miahuateco: SBarL
Cerro Iguana		Gué Wach	piedra iguana	Miahuateco: SBarL
Cerro Tejón		yè lxi <sup>?</sup> zh	cerro *lo- (cara) tejón (cf. mxi <sup>?</sup> zh 'tejón')	Coateco: SBL
Cerro Leon	(diferente que yî lid mbi <sup>?</sup> zh)	yè nké bi <sup>?</sup> zh	cerro H-VERBO león (cf. mbi <sup>?</sup> zh 'león')	Coateco: SBL
		yè nkè mbi <sup>?</sup> zh		Coateco: CN

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

Cerro Gavilán	cerca de Sta. Lucía Miahuatlán ¿podría ser un sitio arqueológico? Could this be the original site of Cuixtla?	Yêzh Yè Mtzî		Coateco: CN
Cerro Venado		yè mzhîn		Coateco: SBL
Cerro Flores		Doʔ Yè Yiʔ		Coateco: SBL
		Yè Yeʔ		Coateco: SMigC
		[yi yeʔe]		Miahuateco: SCX
Cerro Cuapinole		Làt Chiʔl		Coateco: CN
Cerro Pityona	cerca del Cerro Sabroso	(yè) ndô byôn		Coateco: SBL
Cerro Guayabal		Guî Yâ Ndzÿy	cerro palo guayaba	Miahuateco: SBarL
Cerro Otate		yè xil	cerro otate	Coateco: CN
Cerro Nopal		yè yòj		Coateco: CN
Cerro Camote		yè gô		Coateco: SBL



Rosemary Beam de Azcona  
 Toponimia de los zapotecos sureños

Cerro Mazorca		Gué Níd	piedra mazorca? (cambio de tono)	Miahuateco: SBarL
Cerro Coquito		Gué Ndzál	piedra X	Miahuateco: SBarL
Cerro Pelado		Guíx Bdxub	zacate pelón	Miahuateco: SBarL
Cerro Escalero		yè bzóy		Coateco: CN
Cerro Estribo		yè dún		Coateco: SBL
		yè ltyi'ʔb	cerro (cf. lityi'ʔb 'carcel' o literalmente 'casa de fierro')	Coateco: SBL
		yè stríb		Coateco: SBL
Cerro de Hamaca		Guéx Xnâx	piedra? POS?-acostado	Miahuateco: SBarL
Cerro Iglesia	Una piedra con forma de iglesia. Antes los leones se juntaban allí y rujían.	Gué Bdó'	piedra CL-sagrado	Miahuateco: SBarL
Cerro Tepalcate	Allí encontraron b́fín guét (pedazos de olla, o sea, tepalcates). Habían ollas que tenían dinero y ahora se quedan puro tepalcate.	Gué Gè̀t	piedra olla? (cambio de tono y vocal)	Miahuateco: SBarL

Cerro Tizón		Guì Ndó Bò	cerro estar tizón (cf. yâ bò 'tizón')	Miahuateco: SBarL
Cerro Gachupín	El nombre zapoteco refiere a que este cerro tenía un solo camino, que era el único para llegar a Cozoaltepec. El nombre español refiere a lo que pasó en una noche del 13 de septiembre en el siglo XVIII, cuando el pueblo estaba festejando los niños heroes, una pareja francesa, huyendo de Miahuatlán, fue asesinado por tres borrachos y los enterraron en este cerro.	Guî Něđ Thĩb	cerro camino solo	Miahuateco: SBarL
Cerro Blanquillo	El tono parece más a la	Gué Ngó		Miahuateco: SBarL

Rosemary Beam de Azcona  
 Toponimia de los zapotecos sureños

	palabra 'huevo' en SBalL ngô que a su cognada en SBarL ngò. También tiene semejanza a la raíz de la palabra mgó 'Cemposúchitl' en SBarL.			
Cerro Troja	Se ve desde El Tamarindo	Guî Lò	cerro troja	Miahuateco: SBarL
Cerro Peñasco		Gué Ña <sup>?</sup> tz	piedra X	Miahuateco: SBarL
Cerro Tizne		yè ndăn		Coateco: SBL
Cerro Mordoña		yè ngùtz kwi <sup>?</sup>		Coateco: CN
Cerro Horcón		Yè Ntzô		Coateco: SBL
Cerro Escopeta		yè skópét		Coateco: SBL
Cerro Grito		yè tēzh		Coateco: SBL
Cerro de Huesos	(mencionado en las Relaciones Geográficas)	yè tìth		Coateco: CN
Cerro Sabroso	cerca de SBL (dicen que	yè wíx	cerro (cf. nwíx 'antojo')	Coateco: SBL

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

	hay muchos ruidos y cosas extrañas en las noches (de 24-25 de diciembre)			
Cerro Hacha	En lindero entre Santa María Coatlán, San Miguel Coatlán y Cuixtla	yè yi <sup>ʔ</sup> b yà	cerro cuerda palo	Coateco: SBL
Cerro Grande		yè zi <sup>ʔ</sup> l		Coateco: CN
Cerro Betecá	Rumbo a Sta. Ursula (No es lo mismo que Betecó)	Yèbétkâ		Coateco: SBL
Cerro Betecó	En la colindancia de SBL con Sta. Marta Loxicha	Yèbko <sup>ʔ</sup>		Coateco: SBL
		Yètko <sup>ʔ</sup>		Coateco: SBL
Bocapiedra		yè ndô ngwzàn	cerro cara {1. consuegro, 2. poder o dueño del río}	Coateco: SBL
Cerro Horno		Ró Òr	boca horno	Miahuateco: SBarL
Cerro Horcón		yèk yèn tzô	cabeza pescuezo horcón (cf. yà tzô 'horcón')	Coateco: SBL
<b>Rocas y Peñascos</b>				
Piedra de Juego	un lugar rumbo a	yî bzhi <sup>ʔ</sup> l		Coateco: SBL

Rosemary Beam de Azcona  
 Toponimia de los zapotecos sureños

	Cuixtla (en el rancho del finado Enrique García) donde hay 3 agujeros y la gente tira piedritas para rifarse (adivinar?) a ver cuánto tiempo van a vivir			
Piedra Oaxaca	queda por Cerro Flores en un camino abandonado	yî lăg		Coateco: SBL
Que Cuanaje	Se llama así porque antes asaban venado aquí.	Xti' Gué Bdzín	portillo/cuesta piedra venado (venado es mdzín)	Miahuateco: SBarL
Piedra León	queda adelante de Cuixtla (no es lo mismo que Cerro León, yè nké bi <sup>2</sup> zh, que queda antes de llegar a San Miguel Coatlán	yî lid mbi <sup>2</sup> zh		Coateco: SBL
Casa de Piedra de Zopilote	en los peñascos donde viven los zopilotes	yî lid ngòl		Coateco: SBL
Piedra Rayo	cerca a Santa María Coatlán	yî lid ngwzi <sup>2</sup>		Coateco: SBL

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

Piedras Finas	adelantito de SBL rumbo a Sta. Marta Loxicha	yî ndíb yêtz		Coateco: SBL
Piedras Negras	cerca de la ranchería "el Ocote"	yî n-gätz		Coateco: SBL
Piedra Gallina		yî ngízàn	piedra pollo (ngïd)- hembra.con.cría	Coateco: SBL
Piedra Olavo	En el Paso Macahuite, paso de S. Bartolomé Loxicha y San Baltazar Loxicha	yî ngwlàb		Coateco: SBL
Piedra Golave	En SBaLL dicen "olavo" y en SBarL dicen "golave" para este cargo	Gué Wlà'b	cf. nglà'b 'golave'	Miahuateco: SBarL
Piedra Caca de Lucero	un ranchito entre San Baltazar y San Bartolomé Loxicha	yî xkê mbêl	piedra caca lucero (este término también refiere a un tipo de piedra brillante)	Coateco: SBL
Boquerón	Una roca grande que tiene brazos, se enrama.	Guébxòd	piedra-b-rama (cambio de tono)	Miahuateco: SBarL
Piedra de Muina	La piedra es muy áspera y uno no puede seguir.	Gué Xán	piedra muina	Miahuateco: SBarL

	Tal vez por eso se queda con muina.			
Piedra (de la) Virgen	Según la creencia tradicional la virgen que convirtió en piedra allí en el fin del mundo.	Gué Xnáx	piedra virgen	Miahuateco: SBarL
Piedra Eco		Gué Tèdx	piedra resonancia	Miahuateco: SBarL
Piedra de Guajolote	Antes en este lugar habían muchos faisanes (mbêr wàb)	Gué Bèr	piedra guajolote (m > Ø)	Miahuateco: SBarL
Piedra Tlacuache	Hay dos (o más) piedras colocadas, una encima de la otra, y dicen que en el fin del mundo el tlacuache las colocó así y así quedaron. Queda por Gui Gat (Rancho Tepehuaje), un rancho que pertenece a SAL, en la agencia de Cerro Cantor.	Gué Blyâz	piedra tlacuache	Miahuateco: SBarL

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

Peña Colorada		Gué Bně	piedra X-rojo (cambio de tono)	Miahuateco: SBarL
Piedra Cacalote		Gué Byàk	piedra X	
Piedra Gorgojo		Gué Béd	piedra gorgojo (m > Ø)	Miahuateco: SBarL
Piedra Zopilote		Gué Gôl	piedra zopilote (n > Ø)	Miahuateco: SBarL
Piedra Blanca		Gué Gét	piedra tipo.de.piedra.blanca.quebradiza	Miahuateco: SBarL
Piedra Cantor	Está en una cueva encima del Cerro Cantor. Esta piedra parece figuras que, según la creencia tradicional, son cantores que se petrificaron en el fin del mundo (mblûx izlyú). En Navidad los oye tocar y cantar.	Gué Kantor		Miahuateco: SBarL
Piedra Cuache	Se llama así porque hay dos ('cuache' en español viene del Nahuatl para 'gemelo').	Gué Kwách	piedra cuache	Miahuateco: SBarL
Piedra Varaña		Gué Lîz Ngîch	piedra casa varaña	Miahuateco: SBarL



Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

Piedra Panal		Gué Bkwé'tz	piedra panal (m > Ø)	Miahuateco: SBarL
Piedra Troja		Gué Lò	piedra troja	Miahuateco: SBarL
Piedra Gallina	Antes habían muchos aves en este lugar. La piedra es muy lisa y los ancianos decían que los aves habían de barrer allí.	Gué Lò'b Ngìd	piedra barrer gallina	Miahuateco: SBarL
Piedra de Tizne		Gué Ndxàn	piedra tizne	
Piedra Ventana	Ruinas cerca a San Juan Mixtepec	kyè bentăn	piedra ventana	Miahuateco: SAM
<b>Llanos y Valles</b>				
Llano Hombre		Lá'tz Bguì'	llano varón	Miahuateco: SBarL
Llano Viga		Lá'tz Bìg		Miahuateco: SBarL
Llano Langosta	Había una plaga en el siglo XIX que acabó con las milpas. La gente terminaron con las langostas, asustándoles con humo hasta que se juntaron en este llano, donde la gente les	Lá'tz Dò	(cf. 'langosta' mbè'z dò)	Miahuateco: SBarL

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

	echó tierra encima, enterrándolas aquí.			
Llano Maguey		Lá'tz Dób	llano maguey	Miahuateco: SBarL
Llano Oscuro		Lá'tz Guè'l	llano hondura	Miahuateco: SBarL
Llano de Sal	Hay o había una laguna aquí (por eso 'hondura').	Lá'tz Guè'l Dêd	llano hondura sal	Miahuateco: SBarL
Llano Ocote		Lá'tz Gyè'r	llano ocote	Miahuateco: SBarL
Llano Alegría	Es una desviación en la vereda que va para SBL y SCL.	Lá'tz Nabéz	llano S-X ('alegre' es nalé)	Miahuateco: SBarL
Llano Algodón		Lá'tz Sì'l	llano algodón (cambio de tono)	Miahuateco: SBarL
Llano Bailador	Donde oían personas que tocaban y bailaban.	Lá'tz Wì'l	llano PART-tocar	Miahuateco: SBarL
Llano Arena	Es un nuevo nombre puesto por un maestro que fundó una escuela en este lugar. Todavía existe el viejo nombre Yó' Rétz. Hoy día se usa más Yó' Rétz en zapoteco y Llano Arena en	Lá'tz Yux	llano arena	Miahuateco: SBarL

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

	español.			
Llano Horcón		Lá'tz Yâ Tó	llano palo X	Miahuateco: SBarL
Llano Sapo	Todavía se conoce por este nombre pero también por otro nuevo: "La Guadalupe" en español y en zapoteco le^ná 'nombre/cumpleaños de la madre/virgen'.	Lá'tz Xè'n	llano sapo	Miahuateco: SBarL
La Guadalupe (1. un lugar que también se llama Llano Sapo; 2. una farmacia con el mismo nombre)		Le^ Nà	nombre madre	Miahuateco: SBarL
Llano Tlachicón		Lá'tz Yàldxídx	llano palo-cara?-X	Miahuateco: SBarL
Llano Xonene	Hay un lugar en la costa que también se llama Xonene.	Lá'tz Yâ Xé	llano palo xonene/cacahuanano	Miahuateco: SBarL
Llano Cuachepil		Lá'tz Yâ Bít	llano palo (cua)chepil	Miahuateco: SBarL
Llano Palmiche	Ya cambiaron el nombre.	Lá'tz Yâ Guín	llano palo palma	Miahuateco: SBarL
Llano Malvarisco		Lá'tz Yâ Lâth Néđ	llano palo entre.dos camino (cf.	Miahuateco: SBarL

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

			wàn yâ lâth néd 'malvarisco')	
Llano Maluque		Là'tz Yâ Mblúk	llano palo maluque	
Llano Galán	El termino "galán," aunque parece palabra castellana, deriva del zapoteco antiguo <i>yaga</i> 'palo' más <i>lân</i> 'liso.'	Lá'tz Yâ Lân	llano palo liso	Miahuateco: SBarL
Llano Tololote		Lá'tz Yâ Gá'y		Miahuateco: SBarL
Llano Bigogue		Lá'tz Yâ Gög	llano palo bigogue	
Llano de Cera		Lá'tz Nguìn	llano cera.negra	Miahuateco: SBarL
Llano Santa Ursula		lât sántúrrs		Coateco: SBL
Llano Aguacate, Arroyo Aguacate, El Aguacate		Làt Ta <sup>?</sup> Nîx		Coateco: SBL
Llano Grande		Làt Yö		Coateco: CN
Llano Grande		Lá'tz Narô	llano S-grande	Miahuateco: SBarL
Llano Gordoníz		tô lát bîch		Coateco: SBL
<b>Ríos y Arroyos</b>				
Arroyo Anda Vista		Na <sup>?</sup> t Ándábíst		Coateco: CN

Rosemary Beam de Azcona  
 Toponimia de los zapotecos sureños

Arroyo Podrido, Río Podrido	en la orilla del pueblo (SBL)	na <sup>ʔ</sup> t nzhò gu <sup>ʔ</sup> d		Coateco: SBL
Arroyo Yerba Santa	por el Cerro Sabroso	na <sup>ʔ</sup> t tá wâ		Coateco: SBL
		Btê Yâ Wá	arroyo palo yerba.santa	Miahuateco: SBarL
Arroyo Carrizo	en la colindancia con San Francisco Coatlán pero pertenece a San Baltazar	na <sup>ʔ</sup> t yà lòd		Coateco: SBL
Arroyo Mango	rumbo a Sta. Marta en la carretera	na <sup>ʔ</sup> t yà mǎnh		Coateco: SBL
Arroyo Magueyito	en la orilla del pueblo de San Baltazar	na <sup>ʔ</sup> t yà wèd		Coateco: SBL
Arroyo Jícara	Queda rumbo a San Bartolomé Loxicha en la vereda	na <sup>ʔ</sup> t yà xì		Coateco: SBL
Arroyo Mamey	rumbo a San Antonio	na <sup>ʔ</sup> t yà yěl		Coateco: SBL
Arroyo Macahuite	en SMaC	Na <sup>ʔ</sup> t Yà Yit		Coateco: SMaC
Arroyo (Palo) Cinco	por el camino-vereda para San Antonio Lalana	na <sup>ʔ</sup> t yàgay <sup>ʔ</sup>		Coateco: SBL

Rosemary Beam de Azcona  
 Toponimia de los zapotecos sureños

Arroyo Mulato	en la orilla del pueblo	na <sup>2</sup> t yèl bë		Coateco: SBL
Arroyo Mosquito	el mismo arroyo que ya <sup>2</sup> t nzhò gu <sup>2</sup> d, pero la parte debajo del Cerro Mosquito	na <sup>2</sup> t yî bì		Coateco: SBL
Arroyo Cacho	a un km. de SBL	na <sup>2</sup> t yî bìl wăz		Coateco: SBL
Arroyo Piedra	cerca de SBL	na <sup>2</sup> t yî lìd yî		Coateco: SBL
Arroyo Flor del Niño	queda en la carretera que se va para Sta. Marta Loxicha	na <sup>2</sup> t yî <sup>2</sup> mběz		Coateco: SBL
Arroyo Agua Blanca	por la colindancia entre SBL y SCL	na <sup>2</sup> t yî n-gŭd		Coateco: SBL
Arroyo Río Guacamaya	colindancia de SBL y SBL	na <sup>2</sup> t yîl bëw	arroyo ? guacamaya	Coateco: SBL
Arroyo Tecolute	en la orilla de SBL	na <sup>2</sup> t yu <sup>2</sup> nzhò mko <sup>2</sup>		Coateco: SBL
la juntura del río Sta. Ursula		nzha <sup>2</sup> l nîtz yu <sup>2</sup> sántúrrs		Coateco: SBL

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

Arroyo Cuapinol		Btê Yâ Yôg	arroyo palo cuapinol	
la orilla del Arroyo Egarechal		tô à tîzh	boca palo egareche	Coateco: SBL
Río Platanar		Yó' Bdò		Miahuateco: SBarL
Río Grande	Es el río más grande y no se sabe donde empieza. Es la colindancia entre SBarL y SCatL	Yó' Be'y	río NEG.saber	Miahuateco: SBarL
Arroyo Perro de Agua		Yó' Bkît	río perro.de.agua (cf. 'perro de agua' mkît guèl)	Miahuateco: SBarL
Arroyo Sanguijuela		Yó' Blátz	río sanguijuela (m > Ø)	Miahuateco: SBarL
Arroyo Guarumbo		Yó' Dón	río guarumbo ('guarumbo' yâ dón)	Miahuateco: SBarL
La Tehuache	Allí viven pescados que se llaman mbél dzèn 'pescado lisa'	Yó' Guè'l Dzèn	río hondura pescado.lisa	Miahuateco: SBarL
Arroyo Oscuro		Yó' Ków	río oscuro	Miahuateco: SBarL
Arroyo Cruz	Dos arroyos se cruzan aquí	Yó' Krûz		Miahuateco: SBarL
Río Platanillo		Yó' Lâ Bêz	río hoja platanillo	Miahuateco: SBarL
Arroyo Bendito		Yó' Lêy	río rezo	Miahuateco: SBarL
Arroyo Troja	Sale abajo de Cerro	Yó' Lò	río troja	Miahuateco: SBarL

Rosemary Beam de Azcona  
 Toponimia de los zapotecos sureños

	Troja			
Manantial del Pueblo		Yó' Lǒ Bdzýà'n	río cara dueño.del.agua	Miahuateco: SBarL
Arroyo Comezón		Yó' Lǒ Bxǒl	río cara comezón ('comezón' nxòl)	Miahuateco: SBarL
Río que pasa sobre una piedra	Éste fue el nombre original, todavía en uso pero también unos usan el nuevo nombre, yó' xì'z 'Río Piña'	Yó' Lǒ Gué	río cara piedra	Miahuateco: SBarL
Arroyo Bejuco		Yó' Lûtz	río bejuco (cambio de tono)	Miahuateco: SBarL
Río Tejón	Cuando cambiaron el nombre de Yó' Lǒ Gué a Yó' Xì'z, unos empezaron a llamarlo Yó' Mxì'z en burla, pero ahora muchos lo dicen en serio	Yó' Mxì'z	río tejón	Miahuateco: SBarL
El Afilador	Allí habían piedras rasposas que servían para afilar cuando iban a hacer tequio.	Yó' Ndyu'b Mdxèè	río (adonde) H-afilarse machete	Miahuateco: SBarL



Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

Arroyo Huanacastle		Yó' Ngíd	río huanacastle (cf. 'huanacastle' yâ ngíd)	Miahuateco: SBarL
Yongina		Yó' Ngìn	río cera.negra	Miahuateco: SBarL
Lachinilla		Yó' Ní	río guineo?	Miahuateco: SBarL
Río Cozoaltepec		Yó' Nìt Gyè'tz	río agua Cozoaltepec	Miahuateco: SBarL
Arroyo Tigre		Yó' Nzó Mbè'z	río H-haber ACL-tigre	Miahuateco: SBarL
Arroyo Seco	El mismo lugar que Lá'tz Yux.	Yó' Rétz	río vacío	Miahuateco: SBarL
Arroyo de Piedra	Hay una cascada aquí.	Yó' Ró Gué	río boca piedra	Miahuateco: SBarL
Arroyo de Perro Macho	Hay un pozo aquí y fue el único lugar donde los perros podrían encontrar agua cuando se juntaban en parejas. Por eso la gente siempre veían perros aquí cuando fueron a sacar agua.	Yó' Ró Lîz Mbàk Bðè	río boca casa perro macho	Miahuateco: SBarL
Arroyo Tejón		Yó' Xì'z	río tejón (m > Ø)	Miahuateco: SBarL
Río Piña	Esto fue un nombre puesto para reemplazar el nombre	Yó' Xì'z	río piña	Miahuateco: SBarL

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

	original, yó' lõ gué 'río que pasa sobre una piedra.' Ahora también dicen yó' mxì'z 'Río Tejón', un nombre que empezó de burla pero que ahora usan muchos en serio.			
Arroyo Corozal		Yó' Yâ Gà'	río palo coquito (yâ gà gó)	Miahuateco: SBarL
Arroyo Mamey		Yó' Yâ Guèl	río palo mamey	Miahuateco: SBarL
Arroyo de Tejuilote		Yó' Yâ Něl		Miahuateco: SBarL
Río Cuilapan		Yó' Yâbtyá	río cuil	Miahuateco: SBarL
Arroyo Ladrón	Su nombre significa 'río adonde ladra(n)' y por eso se llama ladrón, no por el ladrón de robar.	Yó'lnxó'	río-cara-H-ladRAR	Miahuateco: SBarL
<b>Lagunas, Pozos y Honduras de Agua</b>				
Pozo de Tortola	No da mucha agua (solamente suficiente para una tortola)	Xit Ngõg	POS-agua tortola	Miahuateco: SBarL
Agua de Chihuiro	Un pozo chiquito (suficiente para un	Xit Wĩz	POS-agua chihuiro	Miahuateco: SBarL

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

	chihuiro)			
Laguna del Encanto		lagũn là <sup>2</sup> tz yéer dò <sup>2</sup> o	laguna llano agujero sagrado	Miahuateco: SAM
Hondura Oscura	Un río grande en medio de SBL y S. Antonio Lalana. Ya se tapó por el huracán (Paulina), se rellenó de arena y ahora no está muy hondo. Leyendas locales tomaron lugar en este sitio	Yèl Kwă		Coateco: SBL
Hondura de Aire	El señor más rico cosió todo su dinero en uno o dos cueros de novillo y lo tiró allí, dicen.	Guè'l Bî	hondura aire (m > Ø)	Miahuateco: SBarL
Hondura de Olla		Guè'l Guèt	hondura olla (cambio de tono)	Miahuateco: SBarL
Hondura Reseco	Se seca en tiempo seco.	Guè'l Kwì'z	hondura secarlo	Miahuateco: SBarL
Hondura del Lagarto		Guè'l Mbén		Miahuateco: SBarL
Hondura del Guajolote		Guè'l Mbêr	hondura guajolote	Miahuateco: SBarL
Hondura de Palo Floreado	Hay un árbol con ramas floreadas que se cuelgan arriba del	Guè'l Ndà'b Yâ Gyè'	hondura H-colgarse palo flor	Miahuateco: SBarL

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

	agua.			
Hondura de Cueva		Guè'l Ró Gué Lyò'	hondura boca piedra cueva	Miahuateco: SBarL
Hondura Cantador, El Cantador	Antes del Huracán Paulina (en el 1997) había una piedra que hizo sonar el agua.	Gè'l Ndxò'l	hondura (que) canta	Miahuateco: SBarL
Hondura de la Union de Los Ríos		Guè'l Ndzè'l Nít	hondura H-juntarse mojado	Miahuateco: SBarL
Agua del Rayo	un pozo de agua pegado a un peñasco en el lindero de Sta. Catarina Loxicha y San Miguel Coatlán	Bít tē Yèl	? POS hondura	Coateco: SBL
<b>Camino</b>				
	camino que va del Rancho Campo Nuevo para San Miguel Coatlán	kámín sánh jwánh		Coateco: CN
La crucera; El manzanar	carretera o desviación a San Miguel Coatlán	làt tē zi'n		Coateco: CN
camino para el rancho "Confradía"		nêz nzyá xàn yè		Coateco: SBL
el camino que se va		nêz nzyèn nzyá pár		Coateco: SBL

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

para Santa Marta,		santa mǎrt		
la entrada del camino que va para Cerro Sabroso		nêz nzyèn nzyá pá r yè wǐx		Coateco: SBL
(el mismo camino que los dos anteriores)		nzô kè yí zo <sup>?</sup>		Coateco: SBL
<b>Regiones</b>				
el Valle de Oaxaca		nêz làt	camino llano	Coateco: SBL
la Sierra (Sur)		yà do <sup>?</sup>		Coateco: SBL
la Costa (del Pacífico)		pá r lâ		Coateco: SBL
<b>Otros lugares conocidos</b>				
el Paraiso	un taller de ladrillos y tejas	nîtz bêth		Coateco: SBL
Los Cuatro Cerros	en San Miguel Coatlán	dâp yè		Coateco: CN
Bix Wane		Lâbcho <sup>?</sup> n	llano C-tres	Coateco: SBL
La Ubicación San Juan		gòx sánh jwánh		Coateco: CN
Agua Blanca	lo mismo que tzo <sup>?</sup> yǐch	nîtz n-gǔd		Coateco: SBL
	lo mismo que nîtz n-gǔd	tzo <sup>?</sup> yǐch		Coateco: SBL
Paso Macahuite, Paso Ancho, Río Grande		pás áyit		Coateco: SBL

Rosemary Beam de Azcona  
Toponimia de los zapotecos sureños

		pás zi'l		Coateco: SBL
Chucupaxtle	un lugarcito en SBL	xàn yè bla'zh	debajo cerro chuchupaxtle (cf. mbla'zh 'chuchupaxtle')	Coateco: SBL
Tierra Blanca		yìt yă		Coateco: SBL
Rio Grande		yo' zi'l		Coateco: CN
Pueblo Viejo	Cerca a Cozoaltepec	Géz Gòx	pueblo viejo	Miahuateco: SBarL
Piedras Negras		Lá'tz Gué Nagát	llano piedra S-negro	Miahuateco: SBarL
Santa Cruz Guajolote	Cerca de Quelové. Dos posibles etimologías: (1) hay una semejanza a <i>dâ bêt</i> 'costal hecho de petate' (2) sospecho que <i>bêt</i> viene del Coateco 'guajolote'.	Lá'tz Ràbêd	llano X	Miahuateco: SBarL
?	Antes cuando pasaban aquí a las 3 o 4 de la mañana, escucharon un ruido causado por <i>dzìth rŭnh</i> . Se creía que eran huesos ( <i>dzìth</i> ) que andaban por	Xtí' Guí Bí'	portillo fuego resonancia	Miahuateco: SBarL

Rosemary Beam de Azcona  
 Toponimia de los zapotecos sureños

	el aire, haciendo un sonido <i>rũnh</i> . Si tocaban a seres vivos dejaban paralizado a parte del cuerpo.			
Iglesia Vieja	Este sitio es donde primero fundaron a SBarL. Se queda ca. 6 km. al oeste del pueblo actual. Ahora consiste de ruinas.	Yo Do' Gòx	casa sagrada vieja	Miahuateco: SBarL
Piedra Ancha		Yó' Gué Thâ	río piedra X	Miahuateco: SBarL
Tierra Colorada		Yu Bně	tierra, X-rojo (nanê)	Miahuateco: SBarL